

Srdečně Vás zveme  
na výroční setkání  
Kruhu moderních filologů  
a na přednášky

**doc. PhDr. Zuzany Jettmarové, Ph.D., MSc.**

Ústav translatologie FF UK

### Filologie a právo ve sporu o Filipa

Filologie a právo jsou dva světy a někdy se setkají u soudu. Znalecký posudek filologa pak slouží pro dokazování v rukou právníka. Nejde např. o výpočet balistické křivky nebo zjištění DNA; o to více se filolog musí snažit. Obě strany mají svého advokáta a jeho úkolem je spor vyhrát. Příspěvek se zabývá soudní kauzou (2012-2021) opakovaného překladu názvu a jména protagonisty v divadelní hře

O. Wildea *The Importance of Being Earnest* – Jak je důležité míti Filipa – Jak důležité je mít Filipa. Druhý překladatel byl obviněn z porušení autorských práv, nebezpečí záměny na trhu a nekalosoutěžního jednání (dědici prvního překladatele šlo především o ekonomický aspekt – překlad se bezkonkurenčně hrál přes 60 let). Ústřední otázkou bylo, zda jde o neopakovatelný výsledek jedinečné tvůrčí činnosti nebo by k takovému výsledku dospěl nezávisle i jiný překladatel. Titul i jméno jsou dominantní složkou tematické výstavby hry a hledání funkčního ekvivalentu je podmíněno silnou vázaností na jazyk (jde o slovní hříčku) i společenské hodnoty.

Dokazování se opíralo o lingvistiku, literární vědu, translatologii a právo. Druhý překladatel nakonec vyhrál (nejen za sebe, ale za celé překladatelství) a ukázalo se, že filologie může být užitečná i na tomto poli. Podíváme se na zásadní body.

**PhDr. Zory Obstové, Ph.D.**

Ústav románských studií FF UK

### Lexikálně-sémantická databáze češtiny: představení webové aplikace zpřístupňující dva české onomaziologické slovníky

Přednáška informuje o tříletém projektu (TL02000041 TAČR), realizovaném týmem z FFUK ve spolupráci s Ústavem pro jazyk český AV ČR, jehož hlavním výstupem je volně přístupná elektronická aplikace zpřístupňující Hallerův Český slovník věcný a synonymický a Klégrův Tezaurus jazyka českého.

Aplikace je určena širší veřejnosti i profesionálním uživatelům, zejména překladatelům, spisovatelům či publicistům, a zároveň jako otevřená datová základna a veřejný programový API poslouží specialistům v oblasti lexikálněsémantického výzkumu přirozeného jazyka.

2. prosince 2022  
ve 13 hodin

Ústav translatologie  
Hybernská 3, Praha 1  
místnost 206



#### KONTAKT

Hybernská 3  
110 00 PRAHA 1  
[www.kmof.cz](http://www.kmof.cz)

#### KONTAKT

Hybernská 3  
110 00 PRAHA 1  
[www.utrl.ff.cuni.cz](http://www.utrl.ff.cuni.cz)



ÚSTAV  
TRANSLATOLOGIE  
Filozofická fakulta  
Univerzita Karlova